

翻訳図書のさがし方

～外国語文献の邦訳(日本語訳)をさがすには～



1. 蔵書検索端末(OPAC)で検索してみる

まず OPAC で翻訳図書をさがしてみましょ。ただし OPAC では検索できない場合もありますので、以下の方法は「とりあえず最初にやってみる方法」と考えてください。

① 原題から検索してみる

例) ネルソン・マンデラの自伝『Long walk to freedom』の日本語訳が読みたい

OPAC の [タイトル] 覧や [キーワード] 覧に原題をそのまま入力して検索してみましょ。

例の場合、[タイトル] 覧に原題を入力して検索してみると 3 件ヒットします。1 冊は原書、もう 1 冊は邦訳です。どちらも本学図書館で所蔵していることがわかります。

① [タイトル] 覧に原題を入力して検索すると...

●タイトル : Long walk to freedom

② 図書が3件ヒットしました。

1. Long walk to freedom : the autobiography of
Little, Brown, 1994.
1階書庫 289.3||Ma43

2. 自由への長い道 : ネルソン・マンデラ自伝, 上, 下.
ネルソン・マンデラ著/東江一紀訳. 日本放送出版協会, 1996.
2階書庫 289.3||Ma43||1, 2階書庫 289.3||Ma43||2

3. 小さな島の大きな歴史 : ジョージア州サベロ島.
ウィリアム・S・マクフィーリー著/福本麻子訳. 晶文社, 1999.
2階書庫 253||Ma15

邦訳と思われる図書をクリックして、詳細画面を表示してみましょ。

③ 詳細画面をみると、別書名として原題の情報があ。このデータがあることで、原題を入力して検索しても日本語訳がヒットすることになります。

刊年 : 1996
形態 : 2冊 : 20cm
別書名 : Long walk to freedom
出版国 : 日本
標題言語 : 日本語 (jpn)
本文言語 : 日本語 (jpn)
原作言語 : 英語 (eng)
著者情報 : Mandela, Nelson, 1918-

② 全集などに収録されていないかどうかさがしてみる

翻訳が図書の一部として収録されている場合などには、原題を入力して検索しても邦訳がヒットしない場合があります。このようなときは**著者名(下記参照)から検索**し、全集や著作集、短編集など本学図書館にないかどうかさがします。所蔵していた場合は、自分がさがしている翻訳が収録されていないかどうか、実際に現物にあたって確認してみましょ。多くの場合、巻末や巻頭の「初出一覧」などで原題を確認することができるほか、邦題の横に原題が添えられている場合などもあります。

※西洋人名はカタカナ(ネルソン△マンデラやマンデラなど)だけではなく原綴(mandela△nelsonやmandelaなど)でも検索してみましょ。原綴は『西洋人名・著者名典拠録』日外アソシエーツ(参考図書閲覧室 R280.3||Se19)などの人名辞典で調べましょ。

※OPAC詳細画面の著者情報をクリックするとその著者の著作で本学図書館が所蔵するものの一覧が表示されます。

→ 翻訳図書の出版情報のさがし方は22へ

2. 翻訳図書をさがすための資料を使ってさがしてみる

邦訳が出版されているか、また何に収録されているかなどを調べたいときは、翻訳図書の出版情報を収録した資料を使って調べます。

例) ヘミングウェイ(Ernest Hemingway)の作品に『Death in the afternoon』というものがある。

邦訳はあるだろうか?あるとしたら、本学図書館で所蔵しているだろうか?

ここでは例として『英米小説原題邦題事典』新訂増補版(3階書誌コーナー R930.3||E37)で調べてみましょう。この事典には戦後日本で翻訳出版された英米作家の小説・戯曲等の出版情報を作家別に収録しています。ヘミングウェイの場合、下記のような出版情報が収録されています。

The image shows a snippet from the '英米小説原題邦題事典' (English and American Novel Title and Japanese Title Dictionary). The entry is for Ernest Hemingway (作家名). It lists several works with their original titles, Japanese titles, translators, publishers, and years. The work 'Death in the Afternoon' (原題) is circled in red, with a blue arrow pointing to its Japanese title '午後の死' (邦題). A note on the right explains that the Japanese title '午後の死' was published by Sanjinsya in 1964 and is included in 'Hemingway Complete Works 4'. A note at the bottom right states that the information is partially extracted from the dictionary.

作家名	原題	邦題	出版情報
ヘミングウェイ, アーネスト Hemingway, Ernest			
	Across the River and into the Trees 「河を渡って木立の中へ」		大久保康雄訳 三笠書房 1952 大久保康雄訳 三笠書房 1967 (ヘミングウェイ全集 9)
	The Butterfly and the Tank 「蝶々と戦車」		中田耕治訳編 河出書房新社 1966
	Death in the Afternoon 「午後の死」		佐伯彰一, 宮本陽吉訳 三笠書房 1964 (ヘミングウェイ全集 4)

翻訳図書の出版情報を確認することができたら、OPACで邦題タイトル(ここでは『午後の死』または『ヘミングウェイ全集』)から検索し、本学図書館で所蔵しているか確認します。

翻訳図書の出版情報を調べるための主な資料

『翻訳図書目録』 日外アソシエーツ (3階書誌コーナー R027.34||N71)

日本で出版された翻訳図書の出版情報を収録。社会・科学・文学など各分野を網羅。

『全集・合集収録翻訳図書目録』 日外アソシエーツ (3階書誌コーナー R027.34||Z3)

全集などに収録されている邦訳文献を邦題から検索できる。1992年4月以降は『翻訳図書目録』に引き継がれた。

『翻訳小説全情報』 日外アソシエーツ (3階書誌コーナー R903.1||H85)

日本語に翻訳された小説・戯曲の出版情報を収録。内容の解説が付いている。

『児童文学翻訳作品総覧』 大空社 (3階書誌コーナー R909||J48)

作品収録の対象年代は、明治元年から平成16年。翻訳作品別目録を収録。

『集英社世界文学大事典』『集英社世界文学事典』 集英社 (参考図書閲覧室 R903.3||Sh99)

翻訳書や著者・作品等の基礎的な情報を収録。『大事典』は人名12,570項目、主要作品(邦題、原題)などを収録。『事典』は『大事典』に現代作家の項目を中心に加筆補訂した1冊。

『Index Translationum』 <http://databases.unesco.org/xtrans/xtra-form.shtml> (無料)

ユネスコ(UNESCO)が提供する世界各国で1979年以降に翻訳された図書の出版目録。邦訳以外にも、原著の言語や翻訳図書の言語・出版国を指定して検索することができる。

2008年12月現在

・・・図書館はみなさんの学習・研究を応援しています・・・